Esp. kodea: 2025CPOB0003
Titularra: OZMA

Gaia: SAN ANDRES AUZOKO GAZTETXOKOAREN JARDUERA ETA EGOKITZAPEN PROIEKTUA GAUZATZEKO OBRAK

SAN ANDRES AUZOKO GAZTETXOKOAREN JARDUERA ETA EGOKITZAPEN PROIEKTUA GAUZATZEKO OBRA ADJUDIKATZEKO KLAUSULA TEKNIKOEN AGIRIA	**PLIEGO DE CLÁUSULAS TÉCNICAS PARA ADJUDICAR LAS OBRAS DEL PROYECTO DE ACTIVIDAD Y ACONDICIONAMIENTO DEL GAZTETXOKO DEL BARRIO DE SAN ANDRES**
I.- PRESTAZIOAREN EZAUGARRIAK	**I.- CARACTERÍSTICAS DE LA PRESTACIÓN**
1.- KONTRATUAREN XEDEA.-	***1.- OBJETO DEL CONTRATO.-***
Kontratuaren xedea da SAN ANDRES AUZOKO GAZTETXOKOAREN JARDUERA ETA EGOKITZAPEN PROIEKTUAri dagozkion obrak egitea, BIARK STUDIOko Asier Hormaeche Eguren arkitektoak idatzitako Proiektu Teknikoaren arabera, oinarri hauekin batera Tokiko Gobernu Batzarrak onartu zuena.	Es objeto del contrato la realización de las obras correspondientes al PROYECTO DE ACTIVIDAD Y ACONDICIONAMIENTO DEL GAZTETXOKO DEL BARRIO DE SAN ANDRES, conforme al Proyecto Técnico redactado por el arquitecto Asier Hormaeche Eguren del estudio de arquitectura BIARK STUDIO y que fue aprobado por la Junta de Gobierno Local junto al presente pliego.
Obraren xede den lokala Kurtzetxiki Plazako 2. zenbakian dago, Arrasaten, eta sarbide bakarra du Kurtzetxiki plazatik bertatik. Lokalaren azalera erabilgarria da guztira 121,44 m2 ingurukoa.	El local objeto de la obra se encuentra ubicado en Kurtzetxiki Plaza 2 en Arrasate y cuenta con un único acceso desde la misma plaza Kurtzetxiki. La superficie útil del local alcanza aproximadamente un total de 121,44 m2.
2.- AURREKONTUA.-	***2.- PRESUPUESTO.-***
SAN ANDRES AUZOKO GAZTETXOKOAREN JARDUERA ETA EGOKITZAPEN PROIEKTUAn jasotako obrak egiteko aurrekontua guztira da EHUN ETA BERROGEITA ZAZPI MILA ETA BERROGEITA HAMAZAZPI EURO ETA ZAZPI ZENTIMO (147.057,07 €), BEZ sartu barik, I. eranskinean ikusi daitekeen bezala.	El presupuesto de las obras contempladas en el PROYECTO DE ACTIVIDAD Y ACONDICIONAMIENTO DEL GAZTETXOKO DEL BARRIO DE SAN ANDRES, asciende a la cantidad de CIENTO CUARENTA Y SIETE MIL CINCUENTA Y SIETE EUROS Y SIETE CENTIMOS (147.057,07 €), IVA excluido, tal y como se puede ver en el Anexo I.
Beheranzko prezioa duten eskaintzak baino ez dira izango baliozkoak, betiere aurkezten badira Klausula Administratiboen Agiriaren	Únicamente serán válidas las ofertas que se realicen en euros a la baja, que se presenten siguiendo el modelo de proposición del Pliego

proposamen ereduari jarraituz.	de Cláusulas Administrativas.
Kalitate kontroleko planaren exekuzioa, 209/2014 Dekretuak ezarri bezala, kontratatuko du zuzenean jabetzak, eta berdin diolarik nor den eraikitzailea; hortaz, kalitate kontrolaren proiektuaren aurrekontu orokorraren kapitulua ez da lizitazio honen xedea.	La ejecución del plan de control de calidad, tal y como establece el Decreto 209/2014, se contratará directamente por la propiedad y con independencia del constructor, por lo que el capítulo del presupuesto general del proyecto correspondiente al control de calidad, no es objeto de la presente licitación.
Kontratuaren prezioan sartuta egongo da aleko prezioen zerrenda eta dagozkien prezio zatikatuen zerrenda (aurkeztuko balira), eta prezio horiek izango dira kontratua bete bitartean kontratuan kontuan hartuko direnak.	El precio del contrato incluirá una relación de precios unitarios y sus correspondientes descompuestos (en caso de que se presentaran), que son los que regirán el contrato durante la ejecución del mismo.
Aleko prezio horiek aurkezten ez badituzte, ulertuko dugu lizitatzaileak I. eranskineko ereduaren aurrekontuko berberak ekarri dituela, bere proposamen ekonomikoan edukiak agertzen duen beheranzko portzentaje berean eraginda (justifikatu beharreko kontu sail altxatuak kapitulua izan ezik. Azken horiek osorik mantenduko dira jatorrizko kopuruetan).	Si tales precios unitarios no son presentados, se entenderá que el licitador aporta los mismos del presupuesto del modelo del Anexo I, afectados en igual porcentaje de baja que el contenido en su proposición económica (salvo las partidas alzadas a justificar, que se mantendrán íntegras y no serán objeto de baja).
Era berean baina beti ere "C" artxibo electronikoaren barruan, aurkeztu ahal izango dira enpresa beraren salneurri zatikatuak, proiektuaren aurrekontua osatzen duten aleko salneurri guztiena.	Asimismo y siempre dentro del archivo electrónico "C", se podrán presentar los precios descompuestos propios de la empresa para esta obra, de todos los precios unitarios que conforman el presupuesto del proyecto.
Proposamen ekonomikoa adierazitako eran egin ezean (laburpen taula, proposamen ereduaren arabera, gehiturik aleko prezioen zerrenda bere salneurri zatikatuekin), lizitatzailearen proposamen ekonomikoaren zenbatekoa, baita kontratua aginduko duen aleko prezioen zerrenda ere, kontratuaren adjudikaziodunarekin egokituko dira, lehen azaldutako irizpideei jarraituz, kontratua sinatu baino lehen.	Caso de que no se formule en la forma indicada (tabla resumen según el modelo de proposición más la relación de precios unitarios con su descomposición), el importe de la propuesta económica del licitador así como el listado de precios unitarios que regirá el contrato, se ajustarán con el adjudicatario del contrato siguiendo los criterios expuestos anteriormente, antes de la firma del contrato.

Eskaintzak aurkezteko orduan, justifikatu beharreko kontu sail altxatuei dagokionez, kontuan izan beharko da baloratuko direla adjudikazio prezioetan, kontratuaren baldintzen arabera eta dagozkion neurketen emaitzaren arabera; hortaz, lizitazio honetarako, aurrekontuan jasota datozen justifikatu beharreko kontu sail altxatu guztiak mantenduko dira oso-osorik eta ez zaie baja emango, agiri honetako I. eranskinaren taulan jasota datorren bezala.	A la hora de presentar las ofertas, en lo que se refiere a las partidas alzadas a justificar, se deberá tener en cuenta que se valorarán a los precios de adjudicación con arreglo a las condiciones del contrato y al resultado de las mediciones correspondientes, por lo que a afectos de la presente licitación, todas las partidas alzadas a justificar incluidas en el presupuesto, se mantendrán íntegras y no serán objeto de baja; tal y como se recoge en la tabla del Anexo I del presente pliego.
Halaber, eskaintzak aurkezterakoan, lizitatzaileak kontuan hartu beharko du, Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen 126. artikuluan aipatzen den bezala, fabrikatzaile edo marka jakin bat aipatzen den aurrekontuko unitate guztietan, oro har, "edo baliokidea" aipamena sartu behar dela, obra unitatearen deskribapenean berariaz jasotzen ez bada ere.	Asimismo, a la hora de presentar las ofertas el licitador deberá tener en cuenta tal y como se menciona en el artículo 126 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, que con carácter general en todas las unidades del presupuesto en el que se haga referencia a un fabricante o marca determinada, se debe considerar que incluye la mención "o equivalente" aunque no se recoja expresamente en la descripción de la unidad de obra.
Lizitatzaileak kontuan izango du segurtasun eta osasunari buruz indarrean dagoen legeriaren arabera eta urriaren 24ko 1627/97 Errege Dekretuan oinarriturik, haren arabera eraikuntza obretan gutxieneko segurtasun eta osasun xedapenak ezartzen dituena, segurtasun eta osasunari dagokien aurrekonturako, aurrekontuan xedatu barik gelditu diren gaiak, kontsideratzen da aurrekontua osatzen duten unitateetako aleko prezioetan sartuta daudela.	La empresa licitadora deberá tener presente que según la legislación vigente en materia de seguridad y salud y en base al Real Decreto 1627/97, de 24 de octubre, por el que se establecen disposiciones mínimas de seguridad y salud en las obras de construcción, al presupuesto correspondiente a la seguridad y salud, en aquellos aspectos no detallados en el mismo, se considera que está incluido en los precios unitarios de las unidades que conforman el presupuesto.
Kontratua exekutatzen hasi baino lehen, kontratista adjudikaziodunak Segurtasun eta Osasun Oinarrizko Plana egingo du, dokumentazio teknikoan jasota datozen Oinarrizko Segurtasun eta Osasun	Previo al inicio de la ejecución del contrato el contratista adjudicatario elaborará un Plan Básico de Seguridad y Salud en base a los Estudios de Seguridad y Salud contemplados en la documentación técnica, que analice,

Azterketetan oinarriturik; eta horrek aztertu, garatu eta osatuko ditu oinarrizko azterketetan datozen aurreikuspenak, eta egokituko zaie exekutatu beharreko lanei eta beti haren exekuzio sistemaren arabera.	estudie, desarrolle y complemente las previsiones contenidas en dichos Estudios, adecuándolo a las labores a ejecutar y siempre en función de su propio sistema de ejecución.
Era berean, hondakinak sortu eta kudeatzeari buruz indarrean dagoen legeriari jarraituta (105/2008 Errege Dekretua, otsailaren 1ekoa, 112/2012 Dekretua, ekainaren 26koa, eraiki eta eraisteko hondakinak sortu eta kudeatzea erregulatzen dutenak), kontratua exekutatzen hasi baino lehen, kontratista adjudikazioduna behartuta egongo da jabetzari plan bat aurkezten, agertuko duena zelan eraman aurrera bere ardura diren obligazioak, obra lanetan sortuko diren eraikuntza eta eraiste hondakinei dagokienez. Plana, zuzendaritza fakultatiboak ontzat eman eta jabeak onartuta, pasatuko da obraren kontratu agirien parte bat izatera.	Asimismo, atendiendo a la legislación vigente en materia de producción y gestión de residuos (Real Decreto 105/2008, de 1 de febrero, Decreto 112/2012, de 26 de junio, por los que se regula la producción y gestión de los residuos de construcción y demolición), previo al inicio de la ejecución del contrato la empresa contratista adjudicataria estará obligada a presentar a la propiedad un plan que refleje cómo llevará a cabo las obligaciones que le incumban en relación con los residuos de construcción y demolición que se vayan a producir en los trabajos de obra. El plan, una vez aprobado por la dirección facultativa y aceptado por la propiedad, pasará a formar parte de los documentos contractuales de la obra.
3.- EXEKUZIO EPEA.-	***3.- PLAZO DE EJECUCIÓN.-***
Kontratazio honetako obrak egiteko epea guztira izango da HOGEITAHIRU (23) ASTEKOA, zuinketa egiaztatzeko akta sinatu eta hurrengo egunetik hasita.	El plazo total de ejecución de las obras objeto de la presente contratación será de VEINTITRÉS (23) SEMANAS, contados a partir del día siguiente al de la firma del acta de comprobación del replanteo.
Aurrekoa gorabehera, epe hori lizitatzaileak zehaztu behar du eskaintzan.	Sin perjuicio de lo establecido anteriormente, dicho plazo deberá ser concretado en la oferta por la empresa licitadora.
Epe hori zenbatzeko, uztaila eta abuztua hilabete baliodunak dira.	A efectos del cómputo de este plazo julio y agosto se consideran meses hábiles.
Era berean, obra antolatzerako orduan, kontuan izan beharko da batez ere saneamendu instalazioari dagozkion	**Asimismo, a la hora de organizar la obra deberá tenerse en cuenta en los trabajos relativos principalmente a la instalación de**

lanetan, beheko lokalean harategi bat dagoela eta harakindegiari eragin diezaioketen lanak harategiaren jardueran eragozpen gutxien sortuko duen ordutegian, harategiko ordutegitik kanpo egin beharko direla.	**saneamiento, que en el local inferior existe una carnicería, por lo que los trabajos que puedan afectar a la misma, deberán realizarse en el horario que menos molestias genere en la actividad de la carnicería, es decir, fuera del horario de carnicería.**
Dena den, edozelan ere, zuinketa egiaztatzeko akta sinatu aurretik, enpresa adjudikaziodunak proposatutako programa eguneratu eta adostu beharko da gaztetxokoko arduradunekin, Udaleko Zerbitzu Teknikoen, Zuzendaritza Fakultatiboaren eta eraikuntza enpresaren artean.	No obstante lo anterior, en cualquier caso, previo a la suscripción del Acta de Comprobación de Replanteo, el programa propuesto por la empresa adjudicataria se deberá actualizar y consensuar con las personas responsables del gaztetxoko, los Servicios Técnicos Municipales, la Dirección Facultativa y la propia empresa. constructora.
Lanen antolaketa eta exekuzio erak dakar berekin lan programazioa adostea kontratistak Udaleko Zerbitzu Teknikoekin eta lanen zuzendaritzarekin. Gorabehera horrek, lanak hasiko diren data aldatzeak bezala, ez du sortuko kalte-ordaina jasotzeko eskubiderik; izan ere, lizitatzaileek gai horiek jaso behar dituzte eskaintza egiteko orduan.	La organización y el modo de ejecución de los trabajos conllevan que la programación de los mismos deba ser consensuada por el contratista con los Servicios Técnicos Municipales y la Dirección Facultativa. Dicha circunstancia al igual que la alteración o modificación de la fecha de inicio de los trabajos, no originará derecho a indemnización alguna dado que los licitadores han de contemplar dichos extremos a la hora de formular su oferta.
Horren ondorioz, lan programa aldatu egin daiteke lanak egin bitartean, betiere kontratuaren klausulak urratzen ez badira. Ezarritakoa horren kalterik gabe, lan programa eguneratu eta egunean jarri beharko du kontratistak, kontratuko baldintzak aldatzen diren bakoitzean, Administraziotik jasotzen dituen jarraibideen arabera.	En consecuencia, el programa de trabajos puede ser objeto de modificaciones durante el desarrollo de las obras, siempre que no contravengan las cláusulas del contrato. Sin perjuicio de lo anteriormente establecido, el programa de trabajos deberá actualizarse por la empresa contratista cada vez que se modifiquen las condiciones contractuales, procediendo a la fijación o actualización y puesta al día del mismo conforme a las instrucciones que reciba de la Administración.
Ildo horretatik, dagozkion bilerak egingo dira Udaleko Zerbitzu Teknikoen, obra	En este sentido, se mantendrán las oportunas reuniones con los Servicios Técnicos

zuzendaritzaren eta enpresa kontratistaren artean, eta elkarrekin zehaztuko dute obren programazioa.	Municipales, la Dirección de obra y la empresa contratista donde se determinará conjuntamente la programación de las obras.
Obra egin bitartean erabakiz gero kontratua iraungitzea, dagokion akta jasoko da eta obrak iraungi eta berriro hasteko akordioak hartuko dira.	Si durante el desarrollo de la obra se acuerda la suspensión del contrato, se levantará el acta correspondiente y se adoptarán los respectivos acuerdos de suspensión y reinicio de las obras.
Lizitatzaileak proposatutako epe zehatzari buruz exekuzioan berandutuz gero, Azaroaren 8ko 9/2017 Legea, Sektore Publikoaren Kontratuen 193 eta 195 artikuluetan xedatutakoa aplikatuko da.	En caso de demora en la ejecución respecto del plazo concreto propuesto por la empresa licitadora, será de aplicación lo dispuesto en los artículos 193 y 195 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público.
Kontratista berandutze egoeran egongo da epe hori igaroz gero, eta Administrazioaren aldetik ez dago ohartarazi beharrik izango.	El contratista se entenderá incurso en mora por el transcurso del plazo citado, no siendo necesaria intimación previa por parte de la Administración.
4.- BALIABIDE LAGUNGARRIAK ETA SEGURTASUNA ETA OSASUNA.-	***4.- MEDIOS AUXILIARES Y SEGURIDAD Y SALUD.-***
Adjudikazioduna behartuta dago obretara ekartzen beharrezkoa den makineria eta baliabide lagungarriak, obra behar bezala egiteko, kontratuan hitzartutako epeetan. Halaber, behar diren neurriak hartu behar ditu langileen, oinez dabiltzanen eta mugakide diren jabeen segurtasuna kontuan izateko.	La empresa adjudicataria queda obligada a aportar a las obras el equipo de maquinaria y medios auxiliares que sean precisos para la buena ejecución de aquellas en los plazos convenidos en el contrato. Asimismo deberá adoptar todas las medidas necesarias tendentes a observar la seguridad del personal de obra, viandantes y propiedades colindantes.
Obrak behar bezala egin eta edozein obra unitate bukatzeko behar diren lan guztiak, baliabide lagungarri eta materialak, baita laneko segurtasun eta osasuneko unitate edo elementuak ere, prezioan bertan sartuta daudela kontsideratuko dira, nahiz eta ez agertu horiek guztiak zehazturik prezioen deskribapenean.	Todos los trabajos, medios auxiliares y materiales así como las unidades o elementos de seguridad y salud en el trabajo, que sean necesarios para la correcta ejecución y acabado de cualquier unidad de obra, se considerarán incluidos en el precio de la misma, aunque no figuren todos ellos especificados en la descomposición o descripción de los precios.

Lehenago ezarri bezala, obrak hasi baino lehen, kontratista adjudikaziodunak oinarrizko segurtasun eta osasun plana egingo du, proiektuan jasota datorren oinarrizko segurtasun eta osasun azterketan oinarriturik, eta horrek azterketan datozen aurreikuspenak aztertu, garatu eta osatuko ditu, eta egokituko zaie exekutatu beharreko eraikuntza obrei eta beti haren exekuzio sistemaren arabera.	Tal y como se ha estipulado anteriormente, previo al inicio de las obras la empresa contratista adjudicataria elaborará un Plan Básico de Seguridad y Salud en base al Estudio Básico de Seguridad y Salud contemplado en el proyecto, que analice, estudie, desarrolle y complemente las previsiones contenidas en el Estudio, adecuándolo a las concretas actuaciones de obra a ejecutar y siempre en función de su propio sistema de ejecución.
Bestalde, ez da onartuko kontu-sail berezirik, sarbideak egokitzeari, garraioari eta materialaren zamalanei dagokienez, aurrekontu orokorrean sartuta ez badago, izan ere, horiek hartuko ditugu obra unitateen aleko prezioetan sartuta egongo balira bezala.	Por otra parte, no se admitirá ninguna partida extra correspondiente a la habilitación de accesos, transporte y carga-descarga del material, que no esté incluido en el presupuesto general, puesto que se considera que se encuentran englobados en los precios unitarios de las unidades de obra.
Halaber, enpresa kontratistak bere kontura jarri beharko ditu behar diren seinaleak, obrara iristeko bidea adierazteko, trafikoa erregulatzeko edo lan eremuetan oinezkoak ibiltzeko eta arriskua izan dezaketen lekuak adierazteko, esku hartu behar duen eremuan bertan, nahiz haren mugetan edo inguruetan, eta, gainera, segurtasun neurri guztiak hartuko ditu obraren izaerak eskatzen dituenak, pertsonentzat eta ondasunentzat.	Asimismo, la empresa contratista deberá instalar por su cuenta las señales precisas para indicar el acceso a la obra, la regulación del tráfico o tránsito peatonal en las zonas de trabajo y los puntos de posible peligro, tanto en la propia zona de intervención como en sus lindes e inmediaciones, así como a adoptar todas las medidas de seguridad para las personas y bienes, que exija la naturaleza de la obra.
5.- HONDAKINAK KUDEATZEA.	***5.- GESTIÓN DE RESIDUOS.-***
Enpresa adjudikaziodunak plan bat egin beharko du eraikitze eta eraiste lanetako hondakinak kudeatzeko, zeinak bete eta garatuko duen proiektuaren Hondakinen Kudeaketa Azterketa.	La empresa adjudicataria deberá realizar un Plan de gestión de residuos de construcción y demolición que cumplimente y desarrolle el Estudio de Gestión de Residuos del proyecto.
Obrak hondakinak sortuz gero, obraren kapitulu guztietan eta bakoitzean aurreikusitako jarduketa guztiek jaso behar dute, partida bakoitzari lotutako aleko	Toda actuación prevista en todos y cada uno de los capítulos de la obra que genere residuos, debe contemplar en sus precios unitarios asociados a cada una de las partidas, el coste

prezioetan, zer kostu duen hondakinak gaika biltzeko edukiontzien alokairuak, hondakin horiek eraman eta uztea era ordenatuan edukiontzietan, edukiontzi horiek eramatea hondakindegira edo zabortegira, baimendua Eusko Jaurlaritzak, distantzia edozein izanik, bai eta isurketa erlazionatua ere.	de alquiler de contendedores para la recogida selectiva de residuos, el traslado y depósito de esos residuos de forma ordenada a contenedores, el transporte de dichos contenedores a escombrera o vertedero autorizado por el GV independientemente de la distancia, asi como el vertido asociado.
Obran hondakinen kudeaketak jarraitu beharko ditu gomendio hauek, definitu eta zehaztu beharko direnak planean bertan:	La gestión de residuos en obra deberá seguir las siguientes recomendaciones que se deberán definir y concretar en el propio plan:
.- Eraikitze eta eraiste lanetako hondakinak (EEH) bukaeran nora eroan kontrolatu ahal izateko, obratik edukiontzi batek irteten duen bakoitzean garraiolariak eroan beharko du albaran bat sinaturik, biltegiratu beharko dena obran.	.- Con el fin de poder controlar el destino final de los residuos de construcción y demolición (RCD), cada vez que salga un contenedor de la obra el transportista que lo retire deberá llevarse firmado un albarán que deberá ser almacenado en obra.
.- Azpikontratek bete beharko dituzte Hondakinen Kudeaketa Planaren arauak kontratu bakoitzeko.	.- Las subcontratas, deberán cumplir las Normas del Plan de Gestión de Residuos por contrato.
.- Kontratistak behar diren baliabide logistikoak emango ditu, kontratek beren EEHak manipulatu ahal izateko, batez ere garraiobideak eta pilatzekoak.	.- El contratista deberá proporcionar los recursos logísticos necesarios para que las subcontratas puedan manipular sus RCDs, principalmente medios de transporte y de acopio.
Neurri horiek abian jartzeko, erreferentziatzat hartu daiteke Ihobe-ren eskuliburua Hondakinen Kudeaketa Plana idatzi eta ezartzeko (maila aurreratua).	Para la puesta en marcha de estas medidas se podrá tomar como referencia lo establecido en el Manual de Ihobe para la Redacción e Implantación del Plan de Gestión de Residuos (nivel avanzado).
Obran EEHen kudeaketaren bilakaera izango da jarraipenaren aldizkako bileren derrigorrezko puntu bat	La evolución de la gestión de los RCD en la obra será un punto obligado de las reuniones periódicas de seguimiento de la misma.
6.- OBRARI ESLEITUTAKO TEKNIKARIAK	***6.- PERSONAL TÉCNICO ASIGNADO A LA OBRA.-***
Obra egin bitartean izango duen teknikari taldearen deskribapena jasoko du lizitatzaileak	La empresa licitadora incluirá en su oferta la descripción del equipo técnico que se compromete a tener durante la ejecución de la

eskaintzan, eta baloratuko da hauek agertzea:	obra, este sentido se valorará que se indique:
.- Obran parte hartuko duen lantalde teknikoaren kide guztien zerrenda, eta zehaztuko da haien titulazioa, zer urtetan lortu duten titulazioa eta antzeko obretan duten eskarmentua, exekuzioan edo bukatuta aipatuta zer zeregin bete izan duten eta zer aurrekontu izan duen bere ardurapeko obrak edo instalazioak.	- Relación del personal que participará en esta obra, con especificación de su titulación, año de obtención de la titulación y experiencia en obras similares en ejecución o finalizados con indicación de las funciones desempeñadas y presupuesto de obra o instalación a su cargo.
- Organigrama bat egin beharko dute, non ikusi ahalko diren zuzendaritzakoen, teknikarien eta administrarien karguak edo ardurak, titulazioak, egitekoak eta dedikazioak (ehunekotan, lan guztiei buruzko denboraren araberakoa), kontratu honi esleitutakoak. Baita ere, zer harreman eta komunikazio ezartzen diren esku hartzen duten guztien artean.	- Se deberá realizar un organigrama en el que se podrán apreciar los cargos o responsabilidades, titulaciones, funciones y dedicaciones (tanto por ciento, en relación a su tiempo total de trabajo) del personal directivo, técnico y administrativo asignados a este contrato. Así como la relación y comunicaciones que se establecen entre todos los agentes intervinientes.
Agiriaren xedeko obrari esleitutako talde teknikoak obra burua izango du, kontratistaren ordez aritzeko elkarrizketetan, eta haren titulazioarengatik eta esperientziarengatik gaitasun egokia izango du, obraren ezaugarrien eta konplexutasunaren arabera.	El equipo técnico asignado a la obra objeto del pliego deberá contar con un Jefe de Obra que asumirá la interlocución y representación técnica de la empresa contratista y que por su titulación y experiencia tendrá la capacitación adecuada de acuerdo con las características y la complejidad de la obra.
Obra burua kontratistaren ordezkaria izango da Udalak izendatzen duen gerentziaren aurrean, eta Zuzendaritza Fakultatiboa, horren ondorioz, aldeen arteko formazko komunikazio bidea izango da.	El Jefe de Obra será el representante de la empresa contratista frente a la gerencia designada por el Ayuntamiento, y la Dirección Facultativa, en consecuencia cauce, de comunicación formal entre las partes.
Memoriari erantsita aurkeztu ahalko dira lantalde teknikoa osatzen duten kide bakoitzaren curriculum osoak (zehaztuko dira zer titulazio duten, zer urtetan lortu duten eta obretan duten esperientzia egiaztatua). Eranskin hauek kontuan hartuko dira memoria teknikoa baloratzeko orduan, beti ere memoria	Se podrán presentar como anexos a la memoria, los currículums completos de cada uno de los integrantes del equipo técnico (con especificación de su titulación, año de obtención de la titulación y experiencia acreditada en obras). Dichos anexos se tendrán en cuenta a la hora de valorar el apartado

teknikoan esandakoaren osagarri badira eta bertan jasotakoarekin koherenteak baldin badira.	correspondiente de la memoria técnica, siempre que sean coherentes y complementarios a lo enunciado dentro de la memoria técnica.
Informazio horrek ez du izenduna izan behar, emakumeen eta gizonen arteko berdintasunerako irizpide bat baitago, automatikoki ebaluatzeko modukoa.	Esta información ha de ser no nominativa, por existir un criterio para la igualdad entre mujeres y hombres, evaluable de forma automática.
Adjudikaziodunak konpromisoa hartuko du, idatzi sinatu baten bidez talde tekniko bera edukitzen kontratuaren prozesu osoan.	La empresa adjudicataria se comprometerá a mantener, mediante escrito de compromiso firmado, el mismo equipo técnico durante todo el proceso del contrato.
Taldeko teknikariren bat aldatuz gero kontratuaren aldiren batean, teknikari berriak bete beharko ditu, gutxienez, lanbide ezaugarri batzuk, eskaintzan jasotako titulazio, eskarmentu, erantzukizun, funtzio eta dedikazio maila parekoak.	En caso de sustitución de algún técnico del equipo en alguna de las fases del contrato, la nueva persona deberá reunir, cuando menos, unas características profesionales equiparables en titulaciones, experiencia, responsabilidades, funciones y dedicaciones a las ofertadas.
Nolanahi ere, ordezkatze hori udalak baimendu beharko du aldez aurretik eta berariaz.	En todo caso, la sustitución deberá ser autorizada previa y expresamente por el Ayuntamiento.
7.- AZPIKONTRATISTAK ETA HORNITZAILEAK.-	***7.- LOS SUBCONTRATISTAS Y SUMINISTRADORES.-***
Adierazi beharko ditu adjudikaziodunak azpikontratatzea aurreikusten dituen enpresak (adieraziko da kontratuaren zein zati egingo duen bakoitzak), memoria teknikoaren eranskin batean.	La empresa adjudicataria indicará, en un anexo a la memoria técnica, las empresas que prevea subcontratar (con indicación de las partes del contrato a realizar por cada una de ellas).
Kontratista behartuta egongo da bilera bat egiten azpikontratatutako enpresa bakoitzarekin, obra zuzendaritzarekin eta obraren gerentziarekin, edozein instalazio edota azpikontratatu behar den obraren edozein zati exekutatu baino lehen.	La empresa contratista estará obligada a realizar una reunión con cada una de las empresas subcontratadas, la dirección de obra y la gerencia de la obra, previamente a la ejecución de cualquier instalación y/o parte de la obra que se vaya a subcontratar.
Enpresa azpikontratista horiek aldatzeko,	La alteración de dichas empresas

udalaren berariazko baimena beharko da.	subcontratistas deberá contar con la autorización expresa del Ayuntamiento.
8.- OBRA BISITALDIAK.-	***8.- VISITAS DE OBRA.-***
Obra bisitaldiak egingo dituzte Udalak izendatutako gerentziak beharrezkotzat joz gero, eta astean behin behintzat. Horietara joango dira nahitaez obra zuzendaritzako teknikariak eta obra burua, eta aldizka Udalak izendatutako gerentziako kideren bat.	Las visitas de obra se realizarán siempre que la gerencia designada por el Ayuntamiento lo considere necesario, y al menos una vez a la semana. A las mismas acudirán obligatoriamente el personal técnico de la Dirección de Obra y el Jefe de Obra, y periódicamente algún miembro de la gerencia designada por el Ayuntamiento.
9.- LANAK EXEKUTATZEKO BEHAR DIREN BAIMENAK.-	***9.- AUTORIZACIONES PRECISAS PARA LA EJECUCIÓN DE LOS TRABAJOS.-***
Enpresa adjudikaziodunak behar diren gestioak egin behar ditu, bai enpresa hornitzaileetan, bai administrazio eskudunetan, Proiektua exekutatzeko behar diren baimenak lortzeko, baina eskabide formalak udalak bete behar ditu.	La empresa adjudicataria deberá realizar las gestiones precisas, tanto ante empresas suministradoras, como Administraciones competentes, para la obtención de las autorizaciones que sean precisas para la ejecución del Proyecto, sin perjuicio de que las solicitudes formales sean cumplimentadas por el Ayuntamiento.
Obra zuzendariak erabaki dezake ez ematea ontzat ziurtagiriak, kontratistak behar bezala lan programa aurkeztu arte, berandutza interesen eskubiderik gabe, hala badagokio, ziurtagiri horien ordainketan atzeratzeagatik.	El director de la obra podrá acordar no dar curso a las certificaciones hasta que el contratista haya presentado en debida forma el programa de trabajo, sin derecho a intereses de demora, en su caso, por el retraso en el pago de estas certificaciones.
10.- OBRA ITXITURAK ETA OBRA SEINALEAK.-	***10.- CIERRES Y SEÑALIZACIÓN DE OBRA.-***
Adjudikaziodunaren ardura izango da obra ondo ixtea eta obrako seinaleak jartzea: horretarako, behar bezalako materialak eta langileak izango ditu, seinaleak zuzen eta egoki jartzeko.	Será responsabilidad del adjudicatario el correcto cierre y señalización de la obra; contando para ello con el material y el personal señalista que garanticen la correcta materialización de la señalización.

Adjudikazioduna behartuta dago obra inguruko zirkulazioa (oinezkoa eta ibilgailuena) segurtasun baldintza egokietan mantentzera; horrek eskatuko du arauzko neurriak hartzea seinaleztapen bertikala edota horizontala ezartzeko, informazio kartelak eta errotuluak, uneoro bermatzeko oinezkoen, auto-gidarien eta obrako langileen segurtasuna. Halaber, obra ingurua garbi izango dute, baita galtzadak eta espaloiak ere, bide segurtasunagatik.	La empresa adjudicataria tiene la obligación de mantener la circulación rodada y peatonal de las inmediaciones de la obra en condiciones suficientes de seguridad, lo que exigirá la adopción de medidas reglamentarias de señalización vertical y/o horizontal, carteles informativos y rótulos indicadores que garanticen en todo momento la seguridad de peatones, de automovilistas y del propio personal de la obra. Asimismo se cuidará la limpieza de las calzadas y aceras por motivos de seguridad vial.
Jarri beharreko trafiko seinaleak arauzkoak izango dira, eta horien antolaketa hiri ezaugarriei egokituko zaie, baita obra dagoen lekuari ere, eragindako bide zatiari dagokionez.	Las señales de tráfico a colocar serán las reglamentarias, ajustando su disposición a las características urbanas, así como a la localización de la zona de obras en relación con el tramo viario afectado.
Obrak direla eta, jarriko diren seinale eta errotuluak piktograma bidez egingo dira eta beharrezkoa dela ikusten denean, euskarazko azalpen mezua izango dute ondoan. Piktograma bidez egin ezin direnean, euskaraz egingo dira mezuak ezagunak edo ulergarriak direnean. Aurreko bi kasuak ezinezkoak direnean, elebitan egingo dira euskarari lehentasuna emanez, betiere administrazioarekin aldez aurretik adostuta.	Los rótulos y señalizaciones que se coloquen con motivo de las obras, se harán mediante un pictograma. Cuando se estime necesario, el pictograma podrá ir acompañado de un texto explicativo en euskera. Si no resulta posible hacerlo mediante un pictograma, se harán en euskera cuando se trate de mensajes conocidos y comprensibles. Si los dos anteriores no son posibles, se harán de forma bilingüe, dando prioridad al euskera, previa conformidad de la administración.
11.- OBRA KARTELA.-	***11.- CARTEL DE OBRA.-***
Kontratuaren prezioan sartuko dira behar diren kostu guztiak obrak exekutatzeko baita obra kartela ere, egingo dena zulatutako olana batean eta lotuko dena brida bidez obra itxiturara, gutxi gora behera 2,00 m x 2,00 m dimentsioa izango dituelarik.	El precio del contrato comprenderá todos los costes necesarios para la ejecución de las obras previstas en el proyecto incluído el cartel de obra, que se realizará en una lona perforada con bridas sujetadas al cierre de obra, de dimensiones aproximadas 2,00 m x 2,00 m.
Adjudikatariak jasoko ditu obra kartela diseinatzeko irizpideak eta izango ditu	El adjudicatario recibirá las indicaciones de diseño del cartel que incluirá además de la

Esp. kodea: 2025CPOB0003
Titularra: OZMA

Gaia: SAN ANDRES AUZOKO GAZTETXOKOAREN JARDUERA ETA EGOKITZAPEN PROIEKTUA GAUZATZEKO OBRAK

Arrasateko Udalaren erakunde izenaz gain, obraren irudikatzeko besteko irudi esanguratsua, eta hurrengo testua: Obra Adjudikazioko aurrekontua / Presupuesto de adjudicación Obra epea / Plazo de ejecución	identificación corporativa de Arrasateko Udala, una imagen ilustrativa o representativa de la obra, así como el siguiente texto: Obra Adjudikazioko aurrekontua / Presupuesto de adjudicación Obra epea / Plazo de ejecución
12.- OBRAREN INGURUMEN JARRAIPENA.-	***12.- SEGUIMIENTO AMBIENTAL DE LA OBRA.-***
Materialak proiektuan eta eskaintzan bertan zehaztutako ingurumen ezaugarriez erabiltzen direla ziurtatzeko, enpresa adjudikaziodunak aurkeztu beharko ditu hornitu behar zituen materialen erosketa frogagiriak, material horien ingurumen ezaugarriak bete izanaren abalekin batera.	Para asegurar que se usan los materiales con las características ambientales especificadas en el proyecto y en la misma oferta, la empresa adjudicataria deberá presentar los justificantes de compra de los materiales que se comprometió a suministrar junto con los avales correspondientes de cumplimiento de las características ambientales de los mismos.
13.- BESTE BALDINTZA BATZUK.-	***13.- OTRAS CONDICIONES.-***
Proposatuko balitz ezaugarri tekniko antzekoak dituzten materialak erabiltzea, baina zerbaitetan ezberdintasunen bat balego proiektuan jasotakoetatik, dokumentu bidez egiaztatu beharko da kalitate baliokidea edo hobea. Hala ere, Udalak horiek atzera botatzeko eskumena gordetzen du, beti ere baliokideak ez balira.	En el caso de que se proponga la utilización de materiales con características técnicas similares, pero que difieran en algo de los recogidos en el proyecto deberá acreditarse documentalmente la calidad equivalente o superior. No obstante, el Ayuntamiento se reserva la potestad de rechazarlas en el caso de que no sean equivalentes.
14.- ADJUDIKAZIODUNAREN BESTE BETEBEHAR BATZUK.-	***14.- OTRAS OBLIGACIONES DE LA EMPRESA ADJUDICATARIA.-***

Obrak behar bezala exekutatzeko behar diren hartuneak adjudikaziodunaren kontura joango dira (energia elektrikoaren hornidura kontratua berritzea edo eguneratzea, telefonia, eta abar), bai hartune horiek lortzeko gestioak, bai kontsumoak. Halaber, udalari aurkeztu beharko dizkiote ur hornidurako eta saneamenduko hartune eskabideak BAZen.	Las acometidas necesarias para la correcta ejecución de los trabajos, correrán a cargo de la empresa adjudicataria (renovación o actualización del contrato de suministro de energía eléctrica, telefonía etc.), tanto las gestiones oportunas para la obtención de las citadas acometidas como los consumos correspondientes. Asimismo, se deberán presentar en el BAZ del Ayuntamiento las pertinentes solicitudes de acometida de abastecimiento de agua y saneamiento.
Obrak eraginez gero hauek berriro jarri edo aldatzeari: azpiegiturak, arketak, arketen tapakiak, hustubideak, hiri altzarietako elementuak, argiak, lorategiak, zoladura eta urbanizazioaren beste osagai batzuk; horiek, obrak jarri aurretik, Udaleko Zerbitzu Teknikoen onespena lortu beharko dute.	En el caso de que las obras afecten a la reposición o modificación de redes de infraestructuras, arquetas, tapas de arquetas, sumideros, elementos de mobiliario urbano, luminarias, jardinería, pavimentación, u otros elementos componentes de la urbanización, con antelación a la puesta en obra de los mismos se deberá obtener la conformidad de los Servicios Técnicos Municipales.
Obren onarpen egintza egin baino lehen, kontratistak obra zuzendaritzari aurkeztuko dio gutxienez dokumentazio hau: .- Exekutatutako instalazioen proiektu eta buletin ikus-onetsiak eta legalizatuak, bere kasuan. .- Dokumentazio teknikoa eta material guztien bermea. .- Ziurtagiria, egiaztatzen dutenak obran hondakinak zuzen kudeatu direla. .- Obran parte hartu duten enpresa azpikontratatuen eta enpresa hornitzaileen zerrenda, horien pertsona arduradunekin eta harreman bideekin.	Previamente al acto de recepción de las obras el contratista presentará a la dirección de obra, al menos la siguiente documentación: .- Proyectos y boletines visados y legalizados de las instalaciones ejecutadas, en su caso. .- Documentación técnica y garantía de todos los materiales empleados. .- Certificados acreditativos de la correcta gestión de residuos en obra. .- Listado de empresas subcontratadas y suministradoras durante la obra con sus correspondientes personas responsables y vías de contacto
15.- EUSKARAREN ERABILPENA.-	***15.- UTILIZACIÓN DEL EUSKARA.-***
Arrasateko Udal Barneko Euskararen Erabilera Planak ezarritakoaren arabera, enpresa adjudikaziodunak dagozkion hizkuntza	De conformidad con lo establecido por el Plan de Uso del Euskera del Ayuntamiento de Arrasate, la empresa adjudicataria deberá

irizpideak erabili beharko ditu.	utilizar los criterios lingüísticos que le correspondan.

Esp. kodea: 2025CPOB0003
Titularra: OZMA

Gaia: SAN ANDRES AUZOKO GAZTETXOKOAREN JARDUERA ETA EGOKITZAPEN PROIEKTUA GAUZATZEKO OBRAK

II.- LIZITATZAILEEN PROPOSAMENEN EZAUGARRIAK	**II.- CARACTERÍSTICAS DE LAS PROPUESTAS DE LOS LICITADORES**
16.- OBRAREN MEMORIA TEKNIKOA.	***16.- MEMORIA TÉCNICA DE LA OBRA.***
Enpresa lizitatzaileak agiri bat aurkeztu beharko du, "Obraren memoria teknikoa", behar bezala zenbakiturik, dagokion aurkibidearekin, zeinetan, zerrendaturik, jasoko dituen aspektu batzuk, baloratuko direnak azterketa teknikoaren eta lan programaren gaineko ataletan, eta haren edukia nahikoa izango da egin beharreko obren nondik-norakoa eta edukia neurtzeko.	La empresa licitadora deberá presentar un documento de "Memoria Técnica de la Obra" debidamente paginado, con su índice correspondiente, en el que de forma enumerada se recojan aquellos aspectos que serán objeto de valoración en los apartados referidos al Análisis Técnico y al Programa de Trabajo, y cuyo contenido será suficiente para calibrar el alcance y contenido de las obras a realizar.
"Obraren memoria teknikoa"ren agiri hori aurkeztuko da euskarri digitalean (pdf formatuan) eta bere hedadura izango da:	El referido documento de "Memoria Técnica de la Obra" se presentará en soporte digital (formato pdf) y se limita su extensión a:
.- Gehienez 12 orrialde, zenbaketan azala eta aurkibidea sartu gabe, DIN A4 formatuan memoria idatzirako (hizki mota Arial 10 edo antzekoa, lerroarte xumea, eta ezkerraldea izango da 3koa eta eskumaldea 2koa, eta goiko eta beheko aldeak 2koak). Ondorio horietarako DIN A3 formatuan aurkeztutako orria, bi DIN A4 formatuko orriren baliokidetzat hartuko da. Baimendutako eranskinen edukia, azala eta aurkibidea orrialdeen zenbaketatik kanpo geratuko dira.	.- un máximo de 12 páginas, sin incluir en el cómputo portada ni índice, en formato DIN A4 para la memoria escrita (en tipo de letra Arial 10 o similar, con interlineado sencillo, siendo el margen izquierdo de 3, margen derecha de 2 y márgenes superior e inferior de 2). A estos efectos se considerará que una hoja en formato DIN A3 equivale a dos hojas en formato DIN A4. El contenido de los anexos permitidos, así como la portada y el índice, queda excluido del cómputo de páginas.
Aurkeztutako memoriak adierazitako orri kopurua gainditzen badu, balorazioa egiteko ez da kontuan hartuko finkatutako luzera gainditzen duen guztia	***En el caso de que la Memoria presentada supere el número de páginas señalado, no se tendrá en cuenta para la valoración, todo lo que exceda de la extensión fijada.***
Baimendutako eranskinen edukia, azala eta aurkibidea orrialdeen zenbaketatik kanpo geratuko dira.	***El contenido de los anexos permitidos, así como la portada y el índice, queda excluido del cómputo de páginas.***

Esp. kodea: 2025CPOB0003
Titularra: OZMA

Gaia: SAN ANDRES AUZOKO GAZTETXOKOAREN JARDUERA ETA EGOKITZAPEN PROIEKTUA GAUZATZEKO OBRAK

A) AZTERKETA TEKNIKOA	A) ANALISIS TÉCNICO
1.- Lizitazioaren proiektu teknikoaren azterketa: Azterketa izan behar da koherentea aurkeztutako eskaintzarekin; hortaz, lizitatzaileak jaso behar du eskaintzan behar den guztia lan guztiak zuzen exekutatzeko. Baloratuko da azterketa horrek hauek barne hartzea:	1.- Análisis del proyecto técnico objeto de licitación. El análisis debe ser coherente con la oferta presentada, por lo que el licitante deberá contemplar en la misma todo lo necesario para la correcta ejecución de la totalidad de los trabajos encargados. Se valorará que dicho análisis incluya:
1.1.- Azterketa bat proiektuaren egokitasunari eta zuzentasunari buruz, eta haren zehaztapen teknikoena. Adieraziko dira proiektuan izan daitezkeen indefinizioak, eta justifikatuko da haien ondorioak (teknikoa eta ekonomikoa).	1.1.- Análisis y/o estudio de idoneidad y corrección del proyecto y sus especificaciones técnicas. Se identificarán y señalarán las posibles indefiniciones del proyecto y se justificará su repercusión (técnica y económica).
1.2.- Aurkeztea konponbideen proposamen zehatzak, sortu litezkeen definizio gabeziei eta konplikazioei buruz, batez ere, obraren beraren ikuspegitik.	1.2.- Presentación de propuestas concretas de soluciones en relación a posibles indefiniciones o complicaciones que pudieran surgir, principalmente desde el punto de vista de la propia obra.
Eskaintzak baloratzeko fasean konponbideak proposatzeak ez du eskatzen administrazioak onartzea konponbide horiek.	La propuesta de soluciones en fase de valoración de ofertas no presupone la aprobación de dichas soluciones por parte de la administración
1.3.- Egiaztatuko da aurrekontuko edukia, obra unitateen definizio eta dimentsioak; baita euren neurketak ere.	1.3.- Se comprobará el contenido del presupuesto, las definiciones y dimensiones de las unidades de obra así como sus mediciones.
2.- Ingurumen neurrien azterketa:	2.- Análisis de medidas ambientales:
2.1.- Eraginen azterketa, ingurumen edukiarena (airearen kalitatea, zarata eta dardarak, uraren kalitatea, zorua…) nahiz gizarte edukiarena, obra fasean.	2.1.- Análisis de impactos de contenido tanto ambiental (calidad del aire, ruido y vibraciones, calidad del agua, suelo…) como social en fase de obra.
2.2.- Deskribatzea zer neurri ezarriko diren ingurumen-kudeaketarako eta ingurumen-jarraipenerako obra gauzatzen diren bitartean, honako hauei dagokienez: energia eta ur	2.2.- Descripción de las medidas de gestión y seguimiento ambiental que se aplicarán durante la ejecución de las obras en relación con: reducción de consumos energéticos y de

kontsumo murrizketak, obrarekin lotutako garraioarekin zuhurtasunez jokatzea, egindako eragiketa, ibilgailu eta makinen ondoriozko hauts- eta zarata-emisioak eta hondakinen sorrera minimizatzea, gaikako bilketa eta baimendutako kudeatzaileen bidez behar bezala kudeatzea.	agua, racionalización del transporte asociado, las emisiones de polvo y ruido debidas a las operaciones, vehículos y maquinaria usadas y la minimización de la generación de residuos, su recogida selectiva y su correcta gestión a través de gestores autorizados.
Horretarako, ingurumen-kudeaketako memoria motz bat aurkeztu beharko da, proposatutako neurrien zerrenda eta deskribapena jasoko dituena, bai eta horietako bakoitzaren ezarpena ziurtatzeko jarraipen-prozedurak ere.	A tal efecto se deberá presentar una breve memoria de gestión ambiental que incluirá la relación y descripción de las medidas propuestas, así como los procedimientos de seguimiento para asegurar la implementación de cada una de ellas.
2.3.- Proposamenak obran erabili beharreko materialak beste batzuez ordezteko, kalitate handiagokoak ingurumen ikuspegitik, kosturik ekarri barik udalari. Proposamenak baloratuko dira baldin eta bermatzen badira proiektuan definitutako produktuen kalitate baldintzak.	2.3.- Propuestas de sustitución de los materiales a utilizar en la obra por otros de calidad superior desde el punto de vista ambiental, sin que suponga coste alguno para el Ayuntamiento. Se valorarán las propuestas siempre que se garanticen las condiciones de calidad de los productos definidos en el proyecto.
Proposatuko balitz ezaugarri tekniko antzekoak dituzten materialak erabiltzea, baina zerbaitetan ezberdintasunen bat balego proiektuan jasotakoetatik, dokumentu bidez egiaztatu beharko da kalitate baliokide edo hobea.	En el caso de que se proponga la utilización de materiales con características técnicas similares, pero que difieran en algo de los recogidos en el proyecto, deberá acreditarse documentalmente la calidad equivalente o superior.
Era berean, ziurtatzeko materialak erabiltzen direla eskaintzan esandako ingurumen ezaugarriez, enpresa adjudikaziodunak, obra fasean, aurkeztu beharko ditu erabiliko dituen materialen erosketa frogagiriak, eta horiekin batera ziurtagiriak material horien ingurumen ezaugarriak betetzen dituena, obra zuzendariak eta jabeak ere onartu ditzan obran erabiltzeko (udalak ahala izango du horiek baztertzeko).	Asimismo, para asegurar que se usan los materiales con las características ambientales especificadas en la oferta, la empresa adjudicataria en la fase de obra deberá presentar los justificantes de compra de los materiales que se compromete a emplear junto con los certificados correspondientes de cumplimiento de las características ambientales de los mismos, al objeto de que la dirección de obra y en definitiva la propiedad los acepte para su empleo en la obra (el Ayuntamiento se reserva la potestad de rechazarlas).

3.- Teknikarien lantaldea, obrari esleitua: lantalde teknikoaren deskripzioa eta organigrama, obrari esleitua dagoena, baita ere, zehaztea eta konpromisoa hartzea obran benetan zenbaterainoko garrantzia izango duen eta agiri honetako dagokion klausulan jasotzen denaren arabera.	3.- Equipo técnico asignado a la obra: descripción y organigrama del equipo técnico asignado a la obra, así como concreción y compromiso del alcance real de su participación y dedicación en la obra, y según lo que se recoge en la cláusula correspondiente del presente pliego.
Informazio horrek ez du izenduna izan behar, emakumeen eta gizonen arteko berdintasunerako irizpide bat baitago, automatikoki ebaluatzeko modukoa.	Esta información ha de ser no nominativa, por existir un criterio para la igualdad entre mujeres y hombres, evaluable de forma automática.
4.- Beste abantaila gehitu batzuk. Adierazi daitezke beste abantaila tekniko batzuk, agirian eskatzen direnez gain, interesgarriak irizten direnak kontratatu beharreko obraren exekuzioa hobetzeko.	4.- Otras ventajas añadidas. Se podrán expresar otras ventajas añadidas a lo exigido en el pliego que se consideren de interés para mejorar la ejecución de la obra a contratar.
4.1.- Hobekuntzak, ekarriko dutenak obra behar bezala bukatzea, eta bideratu ahal izango direnak hobekuntzak ekartzera alorren batean edo obraren beraren unitateren batean, hobekuntzak instalazioetan edo proposamenak egitea materialak kalitate handiagoko batzuez aldatzeko, kosturik ekarri barik udalari.	4.1.- Mejoras que redunden en el buen fin de la obra y que podrán enfocarse hacia mejoras en algún tajo o unidad de la propia obra, mejoras en instalaciones o hacia la propuesta de sustitución de materiales por otros de calidad superior, sin que suponga coste alguno para el Ayuntamiento.
Proposatuz gero antzeko ezaugarri teknikoko materialak, baina proiektuan jasotakoenetik zerbait ezberdinak, agiriz egiaztatu beharko da kalitate baliokidea edo hobea. Edozelan ere, udala ahala izango du horiek baztertzeko, ez badira baliokideak.	En el caso de que se proponga la utilización de materiales con características técnicas similares, pero que difieran en algo de los recogidos en el proyecto deberá acreditarse documentalmente la calidad equivalente o superior. No obstante, el Ayuntamiento se reserva la potestad de rechazarlas en el caso de que no sean equivalentes.
4.2.- Salmenta osteko prestazioak eta zerbitzuak, aholkularitza teknikoa, bereziki instalazioena obra bukatu ondoren.	4.2.- Prestaciones y servicios postventa, asesoramiento técnico especialmente de las instalaciones una vez se haya finalizado la obra.
Barne hartu beharko da dokumentazio teknikoa, hobekuntza horiek egiaztatzen dituena.	Se deberá incluir la documentación técnica que acredite estas mejoras.

Esp. kodea: 2025CPOB0003
Titularra: OZMA

Gaia: SAN ANDRES AUZOKO GAZTETXOKOAREN JARDUERA ETA EGOKITZAPEN PROIEKTUA GAUZATZEKO OBRAK

Memoria teknikoari erantsita, aurkeztuko dira:	Anexados a la memoria técnica se presentarán:
.- Materialen prestazio hobeak ziurtatzeko dokumentuak, behar izanez gero.	.- Documentos que justifiquen mejores prestaciones de los materiales, en su caso.
.- Lantalde teknikoa osatzen duten kide bakoitzaren curriculum osoak (zehaztuz titulazioak eta noiz jaso zituzten titulazio horiek eta obretan duten ziurtatutako esperientzia). Eranskin hauek kontuan hartuko dira memoria teknikoa baloratzeko orduan, beti ere memoria teknikoan esandakoaren osagarri badira eta bertan jasotakoarekin koherenteak baldin badira. Informazio horrek ez du izenduna izan behar, emakumeen eta gizonen arteko berdintasunerako irizpide bat baitago, automatikoki ebaluatzeko modukoa.	.- Los curriculum completos de cada uno de los integrantes del equipo técnico adscrito a la obra (con especificación de su titulación, año de obtención de la titulación y experiencia acreditada en obras). Dichos anexos se tendrán en cuenta a la hora de valorar el apartado correspondiente a la memoria técnica, siempre que sean coherentes y complementarios a lo enunciado dentro de la memoria técnica. Esta información ha de ser no nominativa, por existir un criterio para la igualdad entre mujeres y hombres, evaluable de forma automática.
.- Azpikontratista zerrenda, obraren alderdi espezifikoak egiteko, baita ere, zehaztea obran zertan parte hartuko duten (lana eta %).	.- Relación de subcontratistas para aspectos específicos de la obra, así como el detalle de su participación en la obra (tajo y %).
Eranskin hauen edukia ez da kontuan hartuko orrialde kopurua zenbatzeko.	El contenido de dichos anexos quedará excluido del cómputo de páginas.
B) LANEN PROGRAMA	B) PROGRAMA DE TRABAJOS
1.- Egin beharreko lanen programazioa:	1.- Programación de los trabajos a desarrollar:
Berariaz adieraztea zer epe proposatu duen obra guztiz exekutatzeko (aste edota egunetan), eta zeinetan gutxienez agertu behar den aldi baterako eboluzioaren diagrama bat (Gantt motakoa).	Señalamiento expreso del plazo propuesto para la ejecución total de la obra (en semanas y/o días), y en el que al menos conste un diagrama de su evolución temporal (tipo Gantt).
Gantt motako diagramak egutegi bat agertuko du, non ikusi behar direnen jardueren xehakapena eta haren korrelazioa, bide kritikoa eta epe partzialen proposamena, eta hito kritikoak, baita ere, obren epea guztira. Kontuan hartuko dira programaren xehetasun maila, eta jardueren koherentzia eta garapena.	El diagrama de tipo Gantt contemplará un calendario, donde se pueda apreciar el desglose de actividades y su correlación, el camino crítico y la propuesta de plazos parciales y los hitos críticos, así como el plazo total de las obras. Se tendrá en cuenta el grado de detalle del programa, coherencia y desarrollo de

Plangintza aurkeztuko da diagrama bakar batean (orri bakar batean, erraz irakurtzekoa).	actividades de obra. La planificación se presentará en un único diagrama (en una única hoja fácilmente legible).
2.- Adieraztea zer giza eta material baliabide adskribatuko dituen lizitatzaileak kontratuan, eta zehaztuko du zenbat izango diren eta zer errendimendu izango duten, lanen programa justifikatzekoak: Halaber, adieraziko dira aurreikusitako hileko inbertsioak, proiektuaren aurrekontuari buruz.	2.- Indicación de los medios humanos y materiales que el licitador se compromete a adscribir al contrato, especificando cantidad y rendimientos que justifiquen el Programa de Trabajos. Asimismo, se indicarán las inversiones mensuales previstas referidas al presupuesto de proyecto.
Informazio horrek ez du izenduna izan behar, emakumeen eta gizonen arteko berdintasunerako irizpide bat baitago, automatikoki ebaluatzeko modukoa.	Esta información ha de ser no nominativa, por existir un criterio para la igualdad entre mujeres y hombres, evaluable de forma automática.
3.- Obrako antolaketa plana, eta hor sartzen da:	3.- Plan de organización de obra, que incluya:
3.1.- Obra hasi aurreko lanen azterketa bat, obra eremua ixteko, sarbideak, trafikoan eta oinezkoengan eragina, seinaleak eta balizajea jartzeko proposamena, eta proiektuaren segurtasun azterketan oinarriturik hartu beharreko segurtasun neurriak hartzea eta koherentea izango da aurkeztu behar den Segurtasun eta Osasun Planarekin.	3.1.- El análisis de trabajos previos al inicio de la obra, cierres de obra, accesos, afección al tráfico rodado y de los peatones, señalización y balizamiento del ámbito de la obra y medidas de seguridad a adoptar en base al Estudio de Seguridad de proyecto y debiendo ser coherente con el Plan de Seguridad y Salud que se vaya a presentar.
Obraren antolaketa azaltzen duten planoekin osatuta, kontuan hartuta haren kokalekua, eta osatuta itxitura eta sarbide planoez, obrako etxolak, makinen eta garabien posizionamenduaz, pilatze guneez…	Completado por planos representativos de la organización de la obra, teniendo en cuenta su ubicación, completada por planos de cierres, accesos, casetas de obra, posicionamiento de maquinaria y grúas, zonas de acopio, …
3.2.- Deskribatzea zelan eta zein hurrenkeratan egin lizitatzaileak proposatutako lanak, erakutsiko duena jakin dakiela problematikaren gainean eta zer baldintzatan egingo diren obrak. Adieraziko da lanen sekuentzia jardueraka eta obra eremuka, eta justifikatuko da eta erakutsiko da teknikokok bideragarria dela. Ekarriko da baliabide lagungarri inportanteenen deskribapen zehatz bat,	3.2.- Descripción de la forma y secuencia de abordar los trabajos propuesta por el licitador, que demuestre el conocimiento de la problemática y las condiciones en que se deben realizar las obras. Se indicará la secuencia de los trabajos por actividades y zonas de obra y se justificará y demostrará técnicamente su viabilidad. Se aportará una descripción concreta de los medios auxiliares

erabiliko direnak alor jakin batzuetan.	más importantes a emplear en determinados tajos.
4.- Konpromisoa hartzea behar diren zuzenketa neurriak hartzeko eta horiek deskribatzea, zeintzuk bermatuko duten betetzea epe partzialak eta proposatutako epe osoa.	4.- Compromiso de adoptar medidas correctoras necesarias y descripción de las mismas, que garanticen el cumplimiento de los plazos parciales y el plazo global propuesto.
Lizitatzaileak aurkeztutako programa aztertu eta baloratzeak ez du esan nahi administrazioak programa hori onartuko duenik.	El análisis y valoración del programa presentado por el licitador, no presupone la aprobación de dicho programa por parte de la administración
Arrasateko Udalak erabakia hartuko du programari buruz, hura aurkeztu eta hamabost eguneko epean, eta behartu dezake aldaketak sartzea edo preskripzio jakin batzuk betetzea, betiere bat etorriz gero kontratuaren klausulekin. Onartze horren arabera finkatuko ditu administrazioak, epe osoaz gain, dagozkion epe partzialak (egonez gero).	El Ayuntamiento de Arrasate resolverá sobre el programa dentro de los quince días siguientes a su presentación, pudiendo imponer la introducción de modificaciones o el cumplimiento de determinadas prescripciones, siempre que no contravengan las cláusulas del contrato. En base a dicha aprobación se fijarán, por la Administración, además del plazo total, los plazos parciales correspondientes (en caso de que los hubiere).
Kontratistak lanen programa eguneratu beharko du kontratuko baldintzak aldatzen diren bakoitzean, eta kontratua finkatu edo eguneratu eta egunean jarri beharko du, administraziotik jasotzen dituen jarraibideen arabera.	El Programa de Trabajos deberá actualizarse por el contratista cada vez que se modifiquen las condiciones contractuales, procediendo a la fijación o actualización y puesta al día del mismo conforme a las instrucciones que reciba de la Administración.

ARRASATEKO UDALA
AYUNTAMIENTO DE MONDRAGÓN
AINARA AROMA BARRENA
2025/05/07

ARRASATEKO UDALA
AYUNTAMIENTO DE MONDRAGÓN
ESTIBALIZ SESMA JAUSORO
2025/05/09

Esp. kodea: 2025CPOB0003
Titularra: OZMA

Gaia: SAN ANDRES AUZOKO GAZTETXOKOAREN JARDUERA ETA EGOKITZAPEN PROIEKTUA GAUZATZEKO OBRAK

I ERANSKINA / ANEXO I

SAN ANDRES AUZOKO GAZTETXOKOAREN JARDUERA ETA EGOKITZAPEN PROIEKTUA		
	Proiektuaren aurrekontua	**Lizitatzaileen proposamena**
EXEKUZIO MATERIALAREN AURREKONTUA	**123.577,370 €**	
Gastu Orokorrak (% 13)	16.065,06 €	
Mozkin Industriala (% 6)	7.414,64 €	
KONTRATAREN EXEKUZIOAREN AURREKONTUA	**147.057,07 €**	
B.E.Z. (% 21)	30.881,98 €	
AURREKONTUA GUZTIRA (BEZ barne)	**177.939,05 €**	

PROYECTO DE ACTIVIDAD Y ACONDICIONAMIENTO DEL GAZTETXOKO DEL BARRIO DE SAN ANDRES		
	Presupuesto de Proyecto	**Propuesta económica**
PRESUPUESTO DE EJECUCIÓN MATERIAL	**123.577,37 €**	
Gastos Generales (13%)	16.065,06 €	
Beneficio Industrial (6%)	7.414,64 €	
PRESUPUESTO DE EJECUCIÓN DE CONTRATA	**147.057,07 €**	
I.V.A. (21%)	30.881,98 €	
PRESUPUESTO TOTAL (I.V.A. incluido)	**177.939,05 €**	